El profesor dijo que el estilo indirecto no es difícil

José Rovira Collado
Università degli Studi di Salerno

FICHA DE LA ACTIVIDAD

1. Objetivos:

- – Practicar el estilo indirecto.
- – Analizar lo que dicen del EI los manuales de ELE.
- – Repasar las reglas tradicionales del EI y sacar conclusiones de los ejercicios propuestos.
- – Expresión oral: Referir las palabras de un compañero o de un programa de radio o televisión.

2. Nivel específico recomendado: A partir de B1 (MCER).

3. Tiempo: 6 horas.

4. Materiales: ordenador con proyector para la presentación. En el aula: dossier de ejercicios, manuales de ELE de consulta y conexión a Internet para publicar los ejercicios y las conclusiones.

5. Dinámica: parejas o pequeños grupos.

1. INTRODUCCIÓN

En algunas pruebas de nivel y exámenes, o cuando preguntamos a los estudiantes de español que alcanzan el nivel umbral (B1) sobre las dificultades que encuentran, muchas veces nos dicen con temor: «el discurso referido» o «los ejercicios de estilo indirecto», como si fuera algo realmente complicado y que solamente los más válidos en gramática entienden. El siguiente trabajo quiere, apoyándose en una serie de ejercicios y bibliografía, liberar de ese problema a nuestros estudiantes y rebatir algunas explicaciones obsoletas y además complicadas. Primero, queremos partir de la discrepancia entre el estilo indirecto tradicional, donde se plantean una serie de cambios mecánicos no muy bien entendidos por los alumnos, frente a una explicación más pragmática, donde la importancia del contexto y de la intención comunicativa es fundamental para practicar correctamente los ejercicios y no tener miedo a este aspecto de la gramática.

2. ANÁLISIS DE MATERIALES

- Gramáticas para ELE
- Manuales de ELE
- Páginas webs (partiendo de la selección de *Gramatiquest*)

La primera parte de nuestro trabajo parte de la experiencia personal al encontrar dificultades para explicar a nuestros alumnos el discurso referido. Al usar distintos manuales y con diversos grupos de alumnos (en primer lugar, los alumnos de Lengua Española I y Lengua Española III de la Licenciatura en Lenguas Extranjeras de la Universidad de Salerno, también los estudiantes de Lengua I y Lengua II de Conservación de Bienes Culturales y Ciencias de la Educación de la Universidad de Nápoles Suor Orsola Benincasa y hace tiempo alumnos del Instituto Cervantes de Nápoles), nos hemos encontrado ante explicaciones complicadas e incompletas que confundían a los estudiantes, que lo estudiaban como algo rígido y difícil. Por eso, el primer paso ha sido repasar una serie de gramáticas específicas para ELE y una amplia selección de manuales de la biblioteca del Instituto Cervantes de Nápoles. Además, hemos buscado junto con nuestros alumnos las explicaciones que se recogían en una serie de páginas webs dedicadas también a la lengua española, partiendo de la selección realizada para la Webquest diseñada en colaboración con la profesora Celia Caballero de la Universidad de Nápoles L'Orientale y descrita en el trabajo anterior de este encuentro práctico.

No vamos aquí a citar los errores ni los aciertos de estas explicaciones, sino simplemente enumerar una serie de problemas que pueden confundir a nuestros estudiantes. De este análisis, podemos recoger las ideas que se transmiten en muchos de estos manuales más tradicionales.

3. VISIÓN TRADICIONAL DEL DISCURSO REFERIDO

Diferencia entre estilo indirecto presente y pasado.

El primer punto es que muchos manuales diferencian el estilo indirecto presente del pasado, dependiendo solamente del tiempo verbal del verbo introductor (p. ej.: *dice, ha dicho, dijo*) sin preocuparse del momento real en el que se refieren las palabras de otro, ni si la información o acción que refiere es todavía posible o no.

«Paso atrás» en los tiempos verbales del estilo indirecto pasado.

Dentro de esta diferenciación entre el pasado y presente, se presentan amplios cuadros de equivalencias temporales para el estilo indirecto pasado, mientras que esos cambios no se plantean como necesarios en el estilo indirecto presente. Si en la frase original tenemos presente, cambia a pretérito imperfecto, si pretérito indefinido, no cambia, o pluscuamperfecto, si futuro, a condicional y otros muchos cambios que parecen fijos y que si nos equivocamos cometemos un grave error, creando ansia y miedo a los estudiantes. Es importante destacar que en estos cuadros aparecen todos los tiempos verbales del español, y este puede ser motivo suficiente para prestar atención por parte de los estudiantes, pero hay manuales que presentan estos tiempos por primera vez en el cuadro de concordancias sin haber explicado antes cómo se usan los condicionales o el subjuntivo. Además hay algunos cuadros que plantean dos posibilidades de cambio, sin ninguna referencia concreta, creando todavía mayor confusión.

Transformación de verbos de movimiento y de marcadores personales, temporales y espaciales.

Más o menos todos los manuales recuerdan el cambio personal de pronombres y formas verbales, aunque algunos lo obvian, cosa que consideramos errónea, porque es un aspecto importante ya que la mayoría de las lenguas europeas refieren las órdenes y peticiones con la forma *de + infinitivo* y puede crear confusión. Todos presentan el cambio en los verbos de movimiento (ir por venir, traer por llevar y viceversa), los marcadores espaciales (aquí por allí o en aquel lugar) y temporales (hoy por ese o aquel día, ayer por el día anterior), imprescindibles para situar dónde y cuándo se enuncia la frase original, pero también aparecen explicados como un cambio fijo e inmutable, sin dar otras posibilidades de contextualización de la información y sin preocuparse por los conocimientos compartidos por las personas que refieren las palabras. Incluso varios manuales proponen ejercicios de práctica para estas trasformaciones obligando a los alumnos a un cambio mecánico y sin ningún razonamiento

Listado verbos de comunicación

Algunos manuales proponen y recuerdan que hay otros verbos además de *decir* para introducir las palabras de otras personas. Son siempre una ampliación léxica y de posibilidades, pero pocas veces van acompañados de ejemplos y de una explicación detallada para ver las diferencias de uso.

Resumiendo, en la mayoría de los materiales consultados hay una falta de contextualización de los ejemplos y ejercicios donde se presentan las reglas y los cambios como fijos que se deben estudiar mecánicamente.

4. PROPUESTA PRAGMÁTICA

Antes de continuar, creemos importante citar brevemente alguna definición de contexto:

> En general, se entiende por contexto, en lingüística, el conjunto de conocimientos y creencias compartidos por los interlocutores de un intercambio verbal y que son pertinentes para producir e interpretar sus enunciados... (Reyes, 2000).

> Todo lo que hay alrededor del enunciado, el pequeño mundo de la comunicación en el que este se inserta, incluye todo lo que ha aparecido en la comunicación entre los interlocutores implicados en el intercambio, y no solo desde el punto de vista lingüístico… (Matte Bon, 1992).

4. 1. Actividad inicial

Son dos fragmentos de introducciones al concepto de contexto que debemos presentar a los estudiantes. Para esto, la primera actividad será presentar las definiciones en dos grupos para que se las expliquen entre ellos y luego crear una definición de la clase. En los ejemplos y los ejercicios posteriores, podemos aprovechar para profundizar en el concepto y demostrar su importancia en el estilo indirecto.

Después de este recordatorio, presentamos el planteamiento de nuestros ejercicios desde una perspectiva pragmática, donde el concepto de contexto es real y donde las reglas y posibilidades para solucionar un ejercicio son múltiples, como son las posibilidades de la lengua real. A continuación, presentamos los materiales que nos han servido para desarrollar nuestras actividades:

– Graciela Reyes (1995) nos introduce en las diferencias entre cita textual y referir las palabras de otra persona. Es importante destacar el componente oral del estilo indirecto porque en la mayoría de las ocasiones se utiliza en conversaciones, mientras que el estilo directo es más propio del texto escrito.

– En el curso a cargo de Lourdes Miquel (2003) se presentan una serie de ejercicios para reflexionar sobre las distintas posibilidades para referir una información o una orden, dando especial importancia a contextualizar las informaciones y a referir la ironía y dobles sentidos en algunos mensajes. Esta visión pragmática la encontramos también en los manuales de la misma autora que nos han sido útiles para elaborar nuestra propuesta didáctica.
– Óscar Cerrolaza (2000) propone una amplia propuesta didáctica propone múltiples escenarios reales y posibilidades para que los estudiantes practiquen las infinitas posibilidades del estilo indirecto. Es un libro complejo que puede asustar a un estudiante, pero si se trabaja adecuadamente es una óptima práctica de lengua oral.
– Práctica de ejercicios en la Universidad de Salerno. Partiendo de las explicaciones del profesor Francisco Matte Bon, los estudiantes reflexionan sobre las dificultades del estilo indirecto y, luego, les proponemos una serie de ejercicios como los que veremos a continuación.

Llegados a este punto, encontramos la *facilidad* del estilo indirecto, ya que en la realidad es una actividad de comunicación muy normal y los estudiantes la realizan todos los días desde los niveles iniciales. Consideramos significativo este hecho porque el estudiante refiere palabras desde el principio y no lo tenemos que preocupar con transformaciones formales y automatismos que pueden complicar su discurso. Es cierto que en el estilo indirecto podemos encontrar cualquier forma verbal (e incluso cualquier palabra nueva para el alumno) y allí es donde puede existir la dificultad para nuestros estudiantes. Pero al referir palabras podemos encontrar multitud de implicaciones pragmáticas que pueden modificar el mensaje referido.

Lo importante es saber que generalmente transmitimos el mensaje y no las palabras y las explicamos según lo que hemos entendido, según el nuevo momento de comunicación, el motivo de referir las palabras, las intenciones y el estado de ánimo del hablante respecto al mensaje que refiere



4. 2. Vamos a practicar

A. Para empezar

– Hola, ¿está María? Soy Jaime.
– Sí, soy yo.

– Escucha: tengo que irme urgentemente a Barcelona. Dejo tu trabajo a la secretaria para que lo recojas mañana. Está todo bien, salvo alguna cosa que te he corregido. Regresaré pasado mañana y te llamaré.

1. María, ¿ha llamado esta tarde Jaime? ¿Qué te ha dicho?

_____
_____

2. María, Jaime te llamó la semana pasada. ¿Qué te dijo?

_____
_____

Para comenzar, simplemente presentamos un ejercicio con dos contextos distintos para diferenciar los cambios verbales y temporales.

B. Completa los cuatro diálogos refiriendo el mensaje de la primera conversación Atención SON CUATRO SITUACIONES DISTINTAS, fíjate en los cambios de contexto y de hora.

(hora 14:25)

– ¿Dígame?
– Hola, soy Antonio, ¿está María?
– No, no está en este momento.
– ¿Le puede decir que esta noche no puedo pasar a recogerla porque tengo el coche en el taller? Que nos vemos directamente a las diez en la puerta del teatro y que me traiga los libros que le dejé ayer.

1. (hora 18:25)

– Hola Mamá, ¿ha llamado alguien?
– Sí...

_____
_____

2. (hora 21:15)

– Mamá, ¿ha llamado Antonio por casualidad?
– ¡Uy! Sí...

_____
_____

3. (hora 22:30)

– ¿Qué te pasa hija?, ¿por qué tienes esa cara?
– Estoy muy enfadada con Antonio, me ha dejado tirada.
– ¡Ay!, perdóname, se me ha olvidado. Antonio ha llamado...

_____
_____

4. Día siguiente, en la universidad (hora 8:30)

– ¡Hola María! ¿Qué te pasó ayer?, ¿por qué no viniste al cine?
– Estoy muy enfadada contigo, ayer me dejaste tirada.
– ¿Cómo?...

_____
_____

En el segundo ejercicio, que podemos presentar con múltiples variantes, lo importante es destacar que las cuatro situaciones son distintas y algunas formas tendrán que cambiar el tiempo mientras que otras no. Por ejemplo, *ir al teatro* será posible en las dos primeras e imposible en las otras, mientras que el coche *está* todavía en el taller y no es necesario cambiar el tiempo, solamente si queremos subrayar que son palabras de otra persona.

Es importante destacar la validez las múltiples posibilidades de las formas verbales y que su uso depende de lo que queramos decir.

Además hemos incluido verbos de movimiento para practicar los cambios, pero siempre marcando la importancia del contexto.

C. ¿Qué sucede en estos tres intercambios? Léelos y luego completa...

1.

Luis: ¡Hombre, Pablo! ¿Qué haces por aquí? ¡Cuánto tiempo sin verte!

Pablo: Sí, es verdad, hacía meses que no nos veíamos. Me he cambiado de casa, ahora vivo aquí al lado, a la vuelta de la esquina. Somos vecinos.

Luis: ¡Podías haber avisado! Pues a ver si os venís a cenar algún día. Maruja estará encantada de veros.

Pablo: A ver si *voy*... Querrás decir *a ver si voy*. Ya no vivo con Marta. Nos hemos separado.

Luis: ¡No me digas! ¡Pero si erais la pareja modelo para todos los amigos!

Pablo: Ya ves tú. Así es la vida. Oye, perdona, pero te tengo que dejar. Es que he quedado con mi jefe, y voy a a llegar tarde. La semana que viene te llamo y quedamos.

Luis: Vale, pero no te olvides, ¿eh?

***Luis vuelve a su casa y le cuenta la conversación a su mujer, Maruja*. Complete el diálogo.**

Maruja: Luis, ¿te pasa algo? Tienes una cara...

Luis: No. Nada, es que...

_____

_____

2.

Ana: Espérame aquí en casa, no salgas, que hace un frío que te mueres. Yo volveré para las cinco.

Andrea: Pero si quieres paso yo a recogerte a las cinco a tu oficina. Puedo ir en el coche.

Ana: No, mujer, mejor que me esperes en casa. ¡¿*Para qué vas a salir con este frío*?!

***A las siete Ana llama por teléfono a Andrea*... Complete el diálogo.**

Ana: Pero ¿qué te ha pasado? Llevo dos horas esperándote...

Andrea: ¿Esperándome? Me parece que no nos hemos entendido.

Ana: ¡Cómo que no nos hemos entendido! Si yo..... y tú.....

Andrea: No, no, no, mira. Tú..... y yo....._____

_____

3.

Marisa: Perdone, ¿puede decirme si hay una parada de metro por aquí?

José: Pues… A ver… Ah, sí, ya sé… Mire, lo que pasa es que está un poco lejos. Andando tardará unos veinte minutos. Me parece que será mejor que coja un taxi. Allí en la plaza hay una parada.

***Marisa tiene un novio muy celoso y bastante exagerado. ¡Le monta cada número! Y la pobre siempre tiene que darle explicaciones…* Complete lo que dicen ella y José**.

Ernesto: ¡Otra vez hablando con un desconocido por la calle! ¡Será posible! En cuanto me alejo te pones a hablar con algún desconocido. Pero ¿qué te ha dado? Y usted, ¿qué quiere? ¿Por qué no deja a mi novia en paz?

Marisa: Hombre, no te pongas así, si yo solo…… y él.....

José: Sí, mire, yo..... Y ella…

_____
_____

La tercera propuesta se centra en la importancia pragmática del estilo indirecto a través de situaciones posibles en la realidad, donde encontramos malentendidos y dobles sentidos. Con esta actividad recordamos que al referir el mensaje no siempre debemos repetir todas las palabras que hemos oído.

D. Repaso.

(Primera semana de curso)

Profesor: Os aconsejo que sigáis las clases. Trabajad un poco todos los días, es lo mejor. También os recuerdo que tenéis que leer las novelas y estudiar el vocabulario, así no tendréis problemas en el examen. No podéis traer el diccionario para la prueba escrita…

1. (La semana siguiente)

Pedro: Hola ¿Cómo es que no te vimos ayer?

Julián: Es que tuve problemas en casa. Bueno ¿Qué tal el nuevo profesor?

Pedro: Bien. Los rollos de siempre. Se pasó la hora dándonos consejos…

Julián: ¿Consejos?

Pedro: Pues sí,…

_____

_____

2. (Durante el curso)

Profesor: ¿Cómo que quiere saber lo que tiene que hacer? ¿No se acuerda de que dedicamos una clase a eso al principio de curso? A ver usted, recuérdele a su compañero lo que dijimos.

Pedro: Pues nos aconsejó…

_____

_____

3. (Después del examen, Julián ha suspendido. Arrepentido piensa en todo lo que no hizo)

Julián: Que tonto que he sido, tenía que haber hecho caso al profesor, si…

_____

_____

La última propuesta, similar a la segunda se vuelve a centrar en los cambios temporales. Esta vez también hemos incluido perífrasis de obligación y formas del imperativo para practicar los cambios al subjuntivo.

4. 3. Una práctica online, ejercicios con *medinalia*

A. Prensa, radio y televisión en nuestras aulas.



http://medinalia.com

Para continuar, veremos algunas posibilidades que nos ofrece la red para practicar el estilo indirecto. Hemos seleccionado el portal *medinalia* que recoge una amplísima selección de Canales de Televisión y de Emisoras de Radio para escuchar a través de internet.

Desde el primer día de clase y para todos los niveles, aconsejamos a los estudiantes que vean algún programa de televisión en español, que escuchen canciones o programas de radio y que lean periódicamente la prensa en lengua española (http://www.prensaescrita.com). Esta actividad nos sirve para ir conociendo poco a poco aspectos de la cultura española e hispanoamericana. Si el nivel es inicial podemos empezar con las noticias de España o Hispanoamérica que llegan a la prensa en la lengua del estudiante. Lo importante es que cada semana les preguntemos qué han leído o visto sobre España y que intenten contárnoslo con sus propias palabras.

Más adelante, ya podemos seleccionar el canal o el elemento que queremos que trabajen para contarnos-referirnos lo que han aprendido. Es una actividad

abierta y que se puede realizar todos los días pero muchas veces los estudiantes pueden contar cosas que el profesor no ha visto o no conoce. Este es el problema general de muchos portales de internet que ofrecen radio y televisión en directo (streaming) y, por lo tanto, no podemos controlar lo que ven u oyen nuestros alumnos. Sin un adecuado programa de captura, los estudiantes no podrán practicar varias veces sobre una misma noticia.

En este portal, tenemos también la posibilidad de ver series de televisión por capítulos completos y verlos detenidamente y en el momento en que queramos. Similar a portales de vídeo como Youtube, podemos aprovechar esta posibilidad para que los estudiantes trabajen el vídeo desde la red tantas veces como quieran.

B. ¿Qué tal el Café de ayer?

Entre las posibilidades de series que ofrece el portal (algunas traducidas del inglés) encontramos algunas de producción española. Para nuestro trabajo hemos seleccionado:



1. Elige un capítulo de la versión española de Camera Café.
2. Cuenta la conversación de alguno de los personajes.

Siendo un formato de origen francés y que ha tenido distintas versiones en Europa, es posible que nuestros estudiantes conozcan el programa. Desde una perspectiva humorística, los personajes nos cuentan el día a día de una oficina charlando delante de una máquina de café. Una de las ventajas para la clase de ELE es que los capítulos duran pocos minutos y se pueden trabajar en una sesión. Otra ventaja es que las conversaciones son entre dos o tres personajes y encontramos multitud de posibilidades para un análisis de las expresiones coloquiales y de la ironía y los dobles sentidos. Además de estos elementos, y al tener una amplia selección de capítulos, podemos distribuir el trabajo de distintas maneras dependiendo del grupo que tengamos.

4. 4. Realización de fichas *Gramatiquest*



http://www.gramatiquest.blogspot.com

La última propuesta de trabajo parte de la Webquest citada anteriormente. En esta actividad, queremos que los alumnos creen sus propias fichas gramaticales y expliquen a su clase algún aspecto importante de la gramática española. Con los alumnos del curso de Lengua Española III de la Universidad de Salerno, hemos estudiado en las webs recogidas el estilo indirecto para completar el trabajo realizado en las anteriores actividades.

5. CONCLUSIÓN

Con este última propuesta, donde cada uno crea su propia explicación gramatical y con las actividades con vídeos en la red con *medinalia*, el estudiante ha practicado las distintas posibilidades del estilo indirecto y lo ha visto como algo sencillo que puede incluso practicar autónomamente y con múltiples maneras de referir un mensaje.

BIBLIOGRAFÍA

Cerrolaza, Óscar. (2000). *El estilo indirecto*. Madrid: Edinumen.

Matte Bon, Francisco. (1992). Gramática comunicativa del español. Madrid: Edelsa.

Miquel, Lourdes. (2003). «Los tiempos verbales en el relato y en el discurso referido: uso de las relaciones temporales». Curso de Formación en la Universidad de Nápoles Suor Orsola Benincasa (7-8 de marzo de 2003).

Reyes, Graciela. (1995). *Los procedimientos de cita: estilo directo, estilo indirecto*. Madrid: Arco/Libros.

Reyes, Graciela. (2000). *El abecé de la pragmática*. Madrid: Arco/Libros.

Webs

http://www.gramatiquest.blogspot.com Blog de la Webquest sobre Gramática de próxima publicación.

http://medinalia.com Portal de Radio, Canales TV y Series de Televisión.